MEMÓRIAS DO RÁDIO, A PEÇA RADIOFÔNICA O TEATRO INVISÍVEL: LEVANTAMENTO BIBLIOGRÁFICO EM MEIO ELETRÔNICO E CRIAÇÃO DE UM SITE

SERRAVALLE, Stanley Machado da Silveira
ORIENTADORA: Profª Drª ANASTÁCIO, Sílvia Maria Guerra
Universidade Federal da Bahia

INTRODUÇÃO

Esta apresentação se integra às atividades desenvolvidas pelo GRUPO DE PESQUISA PRO.SOM, Tradução, processos de criação e mídias sonoras, que tem como foco o estudo dos processos de tradução interlingual e intermidiática a partir de textos literários em língua estrangeira..

O objeto de estudo do Grupo, no momento, é a tradução e adaptação para peça radiofônica do romance do inglês H. G. Wells, The War of the Worlds (1898). Traduzido como A Guerra dos Mundos, trata de uma história sobre a invasão da Terra por seres extraterrestres, versão que foi atualizada para o público brasileiro do século XXI.

Para organizar a base teórico-metodológica desse trabalho, está sendo construído o site intervozes.interartes, com abas que contemplam as diversas áreas envolvidas na pesquisa.

OBJETIVOS

Reunir publicações que abordem os temas de rádio, estética e peça radiofônica em língua portuguesa e língua inglesa, que tenham sido divulgados em meio eletrônico;

Catalogar os textos encontrados para disponibilização em um banco de dados *online*;

Disponibilizar informações e links das obras que não possam ser divulgadas no *site*;

Fazer um levantamento das principais revistas eletrônicas, *blogs* e *sites* de críticos da área da produção radiofônica, a fim de coletar dados para a pesquisa realizada;

Pesquisar em páginas de cursos de pós-graduação e bancos de dados *online* a fim de obter informações acerca das dissertações e teses disponibilizadas sobre o tema abordado;

Criar um *site* a fim de disponibilizar os textos selecionados e os comentários sobre eles;

Refletir sobre o desenvolvimento da estética radiofônica a partir da criação de novos meios de comunicação de massa, como a televisão, o cinema e a *internet*;

Redigir um artigo e um relatório final acerca da pesquisa realizada para posterior divulgação em eventos acadêmicos.

RESULTADOS E ANÁLISE DOS RESULTADOS

O *site* está em construção contando com as seguintes abas:

- Bastidores de criação: com imagens e relatos de *making of* das obras gravadas;
- Estudos críticos: com textos nas áreas de acessibilidade, crítica genética, rádio e tradução e;
- Publicações: contendo artigos, audiolivros, *e-books* e livros impressos;

METODOLOGIA

São realizadas reuniões semanais para discutir o desenvolvimento do trabalho e debater questões teóricas pertinentes;

Leituras e fichamentos/resenhas críticas dos textos estudados, a fim de disponibilizá-los para o grupo de pesquisa, e para posterior inclusão no *site*;

Reflexão acerca das questões apresentadas nas reuniões, e assim realizando um debate com o intuito de expandir a percepção e conhecimento dos temas estudados.

REFERÊNCIAS

HAOULI, J. E. Mordendo a própria cauda: peça radiofônica alemã e experimentação de vanguarda. In: Mídia, Cultura, Comunicação. São Paulo, Editora Arte & Ciência, 2002. BALOGH, A. M.; ADAMI, A.; DROGUETT, J.; CARDOSO, H. D. F.. (Org.). São Paulo, 2002, p. 167-180. Disponível em: < http://goo.gl/fhVwW9> Acesso em: 14/10/2014.

MACIEL, L. C. *O poder do clímax*: fundamentos do roteiro de cinema e TV. Rio de Janeiro: Record, 2003.

SALLES, Cecília .Redes da Criação: construção da obra de arte. São Paulo: Ed. Horizonte, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/6UqC3V> Acesso em 14/10/2014.

WELLES, O. *The War of the Worlds*. Nova York: Columbia Broadcasting, 1938. Peça radiofônica.

WELLS, H. G. *The War of the Worlds*. Disponível em: < http://goo.gl/4LcVzT >. Acesso em: 09 ago. 2012.

AGRADECIMENTOS E FINANCIAMENTOS

Este trabalho foi financiado pela PROEXT-UFBA e pelo CNPq.

Realização GERE Gerência de Eventos **Apoio** VIRTUTE SPIRITUS 1808